

# Libe Libre !

LE GOÛT DE LA LECTURE OCCITANE

*Libe-Libre !*  
Le chèque-livre  
de 20 euros pour  
l'achat d'un ou  
plusieurs ouvrage(s)  
jeunesse en occitan.

**CATALÒG**  
RENTRADA 2020



Groupement d'Intérêt Public entre :



**BIEN PLUS QU'UNE LANGUE** [www.ofici-occitan.eu](http://www.ofici-occitan.eu)

# Abans-prepaus

L'Ofici public de la lenga occitana que hè de l'ensenhament un enjòc màger. L'augmentacion regulara deus efectius d'escolans que segueishen un ensenhament bilingüa o immersiu necessita totun de favorisar l'usatge de la lenga, comprés en dehòra de l'escòla, particularament dens las familhas.

Entà i contribuir, la Region Novèla-Aquitània, capvath l'Ofici, qu'experimenta a la dentrada 2020 un dispositiu de chèc-léger tà las familhas dont los mainatges son escolarissats en mairau e elementari dens las Calandretas e las seccions bilingüas publicas o confessionaus dens las academias de Bordèu e Lemòtges.

Aquera ajuda individuau, aperada « Libe-Libre ! », d'ua soma de 20€ per mainatge, que permet de crompar un ou mantuns obratges joensessa en occitan. L'OPLo qu'a balhat la mission de mesa en òbra de l'operacion a l'associacion de las Librarías independentas de Novèla-Aquitania (LINA).

« Libe-Libre ! » qu'estó pensat dab lo respèct deu hialat deu libe en cap. Aqueth dispositiu que repausa atau sus dus pilars, los editors professionaus de lenga occitana d'un costat, e lo malhum de las librarías independentas de l'aute.

La crompa deus obratges que se harà sus la basa d'aqueth catalòg on son presentats tots los titols disponibles a la comanda. Las modalitats de crompa que seràn precisadas per l'escòla deu mainatge, après concertacion dab la librería mei pròcha.

Ua varietat d'obratges en occitan gascon, lemosin o lengadocian qu'ei estat seleccionada per l'Ofici de tau biais que cada mainatge, quau que sían son atge o sons interès, posca trobar lo son bonur.

*L'Office public de la langue occitane a fait de l'enseignement un enjeu prioritaire. L'augmentation régulière des effectifs d'élèves suivant un enseignement bilingue ou immersif nécessite néanmoins de favoriser l'usage de la langue, y compris en dehors de l'école, en particulier au sein des familles.*

*Afin d'y contribuer, la Région Nouvelle-Aquitaine, à travers l'Office, expérimente à la rentrée 2020 un dispositif de chèque-lecture à destination des familles dont les enfants sont scolarisés en maternelle et élémentaire au sein des Calandretas et sections bilingues publiques ou confessionnelles dans les académies de Bordeaux et Limoges.*

*Cette aide individuelle, nommée « Libe-Libre ! », d'un montant de 20€ par enfant, permet l'achat d'un ou plusieurs ouvrages jeunesse en occitan. L'OPLo a confié la mise en œuvre de l'opération à l'association des Librairies indépendantes de Nouvelle-Aquitaine (LINA).*

*« Libe-libre ! » a été conçu dans un souci premier de respect de la filière du livre. Ce dispositif repose ainsi sur deux piliers, les éditeurs professionnels de langue occitane d'une part, et le réseau des librairies indépendantes d'autre part.*

*L'achat des ouvrages s'effectue sur la base de ce catalogue où figurent l'ensemble des titres disponibles à la commande. Les modalités d'achat seront précisées par l'école de l'enfant, après concertation avec la librairie la plus proche.*

*Une variété d'ouvrage en occitan languedocien, limousin ou gascon a été sélectionnée par l'Office de manière à ce que chaque enfant, quelque soient son âge ou ses centres d'intérêts, puisse trouver son bonheur.*

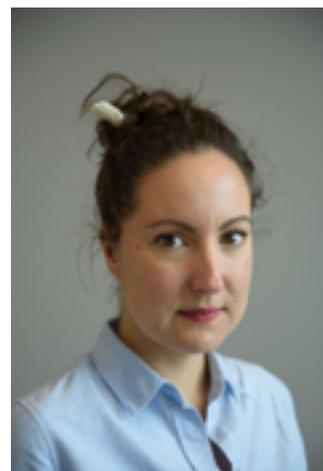
Per

**Charline CLAVEAU**

Conselheira regionala de  
Novèla-Aquitània

Delegada a las lengas e  
culturas regionalas

Presidenta de l'Ofici public  
de la lenga occitana



Par

**Charline CLAVEAU**

Conseillère régionale de  
Nouvelle-Aquitaine

Déleguée aux langues et  
cultures régionales

Présidente de l'Office public  
de la langue occitane

# Libres d'escotar

## Lo Capuleton roi

Jan DALHARÍ  
Edicions Camins

Revirada en occitan gascon del *Petit Chaperon rouge* de Charles Perrault, conte tostemps famós.

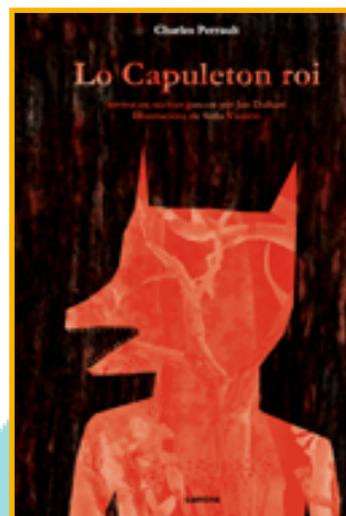
*Est-il encore besoin de présenter l'histoire du Petit Chaperon rouge? Il s'agit de remettre en jeu la version originale de Charles Perrault.*

18€

PS-CE1

Gascon  
32 pages  
CD

ISBN : 978.2.916718.93.4



## Lo Rei de las Agraulas

Jean-François BLADÉ  
Edicions Camins

Un gran conte meravilhós gessit dels Contes de Gasconha. Los mainats descobriràn quin lo Rei de las Agraulas e la hilha de l'Òmi verd e's maridaràn e las espròvas qui s'enseguiràn tà poder, fin finala, véncer los sortilègis...

*La fille de l'Homme vert, mariée au Roi des Corbeaux, doit patienter pour découvrir l'apparence humaine de son époux mais elle désobéit ! La jeune reine devra surmonter bien des épreuves dans sa quête de l'herbe magique qui les délivrera du sortilège...*

19€

CP-CM2  
Gascon  
44 pages  
CD

ISBN : 978-2-916718-95-8



## Los Òmis Petits

Thérèse PAMBRUN  
Edicions Camins

Venètz descobrir lo monde esconut e fantastic deus hadets. Que coneisheratz la vita vitanta e vertadera d'aqueths omiòts lilipucians, lor monde, lors tribalhs e las loas costumas. Mes que guardan totun un gran secret...

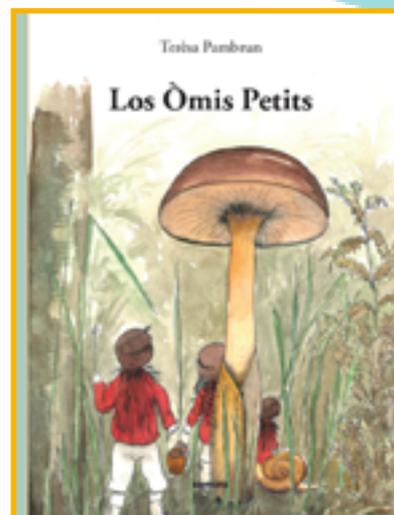
*Après avoir longtemps vécu en bonne compagnie avec les hommes, les lutins se sont réfugiés dans les bois où ils se cachent dorénavant aux regards des humains. Mais ils sont toujours bien présents et ils ont un grand secret...*

19€

CP-CM2

Gascon  
32 pages  
CD

ISBN : 978.2.37863.017.1



## L'Ostau deus Lops

André LAGARDE  
Edicions Camins

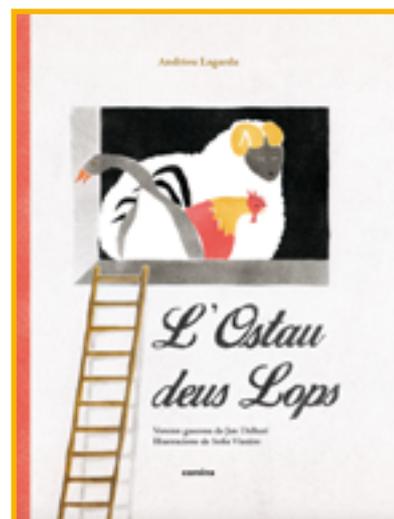
Tad escapar au cotèth deus mèstes de la bòrda qui'us vòlen minjar, borits o rostits, lo gat qui escota tot çò qui's passa au còrn deu huec que va salvar lo hasan, l'auca, lo marro e lo can. Tots amassa, que's van salvar dens lo bòsc e trobar un acès dens ua maison desèrta. Malaja, qu'èra la maison deus lops !

*Un animal va passer à la casserole. Mais le chat avertit le coq, l'oie, le bélier, et le chien ! Pour ne pas finir en rôti, les cinq compères prennent le chemin de la forêt. Mais la forêt est le territoire des loups...*

19€

PS-CM2  
Gascon  
40 pages  
CD

ISBN : 978.2.916718.97.2



## La legenda de Castèl Brun

Joan-Loís LEVEQUE  
Edicions Novelum - IEO24

Se ditz que lo diable se encontra dins tots los país dau monde. E daus uns còps me damandan si quò li 'rieba tanben de venir en Perigòrd... Segur que lo lo Diable se ven raletar jurc'aquí ! Mas fin finala, quò-quí es pro rare... Que chas nos, prend mai sovent la fòrma d'una creatura terriblement malefica : jos quela semblança, lo disen... l'Aversier. Tot parier, daus uns còps, n'i a qu'arrièban a li tener testa... coma dins l'istòria que aura vos vau contar...

*On dit que le Diable se rencontre dans tous les pays du monde. Et parfois me demande-t-on s'il lui arrive aussi de venir en Périgord... Bien sûr que le Diable vient rôder jusqu'ici ! Mais finalement, cela n'est pas si fréquent... Car chez-nous, il prend plus souvent la forme d'une créature terriblement maléfique : sous cet aspect, on l'appelle l'Aversier. Pourtant, quelquefois, certains arrivent à lui tenir tête... comme dans l'histoire que je vais maintenant vous raconter.*

13€

CE2-CM2  
Lemosin  
33 pages  
CD

ISBN : 978-2-917451-19-9



## Contes de la calandreta

André LAGARDE  
Edicions Camins

Dins una lenga simpla e aisida, l'autor a recampats pels enfants de racontes agradius tirats de la tradicion populara occitana o d'autras tradicions d'Euròpa.

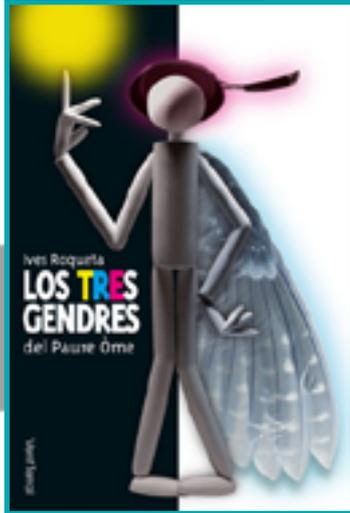
*Les Contes de la calandreta sont un classique des livres de contes occitans pour enfants. Écrits dans une langue claire et précise, ces récits, tour à tour joyeux et merveilleux.*

18€

PS-CM2  
Lengadocian  
96 pages  
CD 1h58

ISBN : 978.2.37863.007.2





## Los tres gendres del paure òme

Ives ROQUETA  
Edicions Vent-Terral

L'istòria es de las pus polidas, comola d'imagese de personatges magics... Aquò's règla quasiment generala que los contes se devon acabar dins lo bonur del protagonista principal. Amb aqueste, non : es dins lo big sleep de la mòrt que tot se clava...

*L'histoire est on ne peut plus mignonne, remplie d'images de personnages magiques... C'est presque un principe général : les contes doivent se conclure par le bonheur du personnage principal. Avec celui-ci, non : c'est dans le sommeil éternel de la mort que tout s'achève.*

13€

CP-CM2  
Lengadocian  
64 pages  
CD

ISBN : 2.85927.3.0

## L'aucelon de las sèt colors

André LAGARDE  
Edicions Camins

En seguida del famós recuèlh dels Contes de la calandreta, l'autor a recampats de contes o racontes tirats de la tradicion populara tant occitana coma europenca, dins una lenga aisida e qualitatosa.

*Dans ce recueil de contes, l'auteur a rassemblé des récits de la tradition populaire, aussi bien occitane qu'européenne, pour faire suite aux Contes de la calandreta.*

17€

CE2-CM2  
Lengadocian  
80 pages  
CD 1h26

ISBN : 978.2.37863.027.0

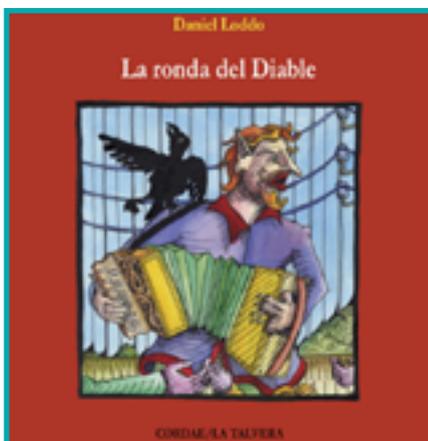


## La ronda del Diable

Daniel LODDO  
Edicions CORDAE La Talvera

Tres enfants son obligats de dançar au son del diaboton, un acordeon diatonic portat en bandolièra pel Drac. Coma van poder estar desliurats d'aquesta dança demoniaca ?

*Trois enfants sont contraints de danser au son du diaboton, accordéon diatonique que le Drac porte en bandoulière. Comment vont-ils être délivrés de cette danse démoniaque ?*



10€

CE2-CM2  
Lengadocian  
24 pages  
CD 20mn

ISBN : 2.9517853.8.0

## Lo pastre, lo caramèl e la sèrp

Daniel LODDO  
Edicions CORDAE La Talvera

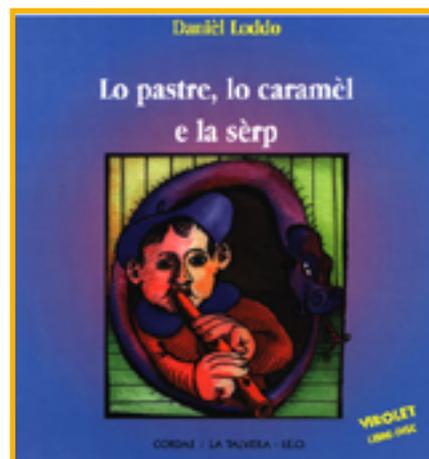
Aqueste conte magic e misterios conta lo camin iniciatic d'un pastor qui, après aver salvat ua sèrp del fuòc, apren la tecnica del buf continu.

*Ce conte magique et mystérieux relate le trajet initiatique d'un berger qui, après avoir sauvé un serpent du feu, apprend la technique du souffle continu.*

10€

CE2-CM2  
Lengadocian  
24 pages  
CD 20mn

ISBN : 2.85910.279.5



Daniel Loddò  
L'eretatge del paire



## L'eretatge del paire

Daniel LODDO  
Edicions CORDAE La Talvera

Inspirat de la tradicion occitana, aqueste conte conta l'istòria d'una familha miserabla de l'albigés dont los quatre enfants van partir un a un a la descobèrta del monde.

*Inspiré de la tradition occitane, ce conte relate l'histoire d'une famille misérable de l'Albigeois dont les quatre enfants vont partir un à un à la découverte du monde.*

10€

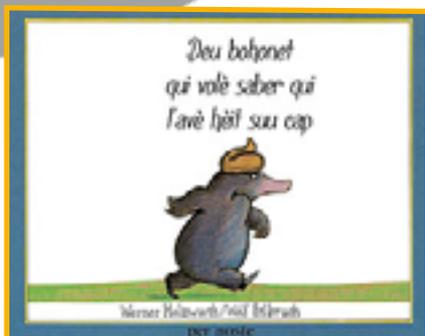
CE2-CM2  
Lengadocian  
24 pages  
CD 20mn

ISBN : 2.9510822.9.0

# Albums

## Deu bohonet qui volè saber qui l'avè hèit suu cap

Werner Holzwarth / Wolf Erlbruch  
Edicions Per Noste



En sortir de casa, lo bohonet que s'amassa suu cap un es-trontàs shens saber d'on vien. Plof ! Tà trobar lo cagador, que hè anar l'enquèsta en questionar las bèstias qu'encontra.

*En sortant de chez elle, la petite taupe reçoit sur la tête, une énorme crotte non identifiée. Splutch ! Pour trouver le responsable, elle mène l'enquête auprès des animaux qu'elle rencontre.*

15€

PS-GS

Gascon  
24 pages

ISBN : 978-2-86866-136-4

## Los indians ne disen pas arren

Richard Marnier / Aude Maurel  
Edicions Per Noste

Piratas, soldats, chivalièrs...  
Tota ua corderada de guèrrers que se'n van tau combat.  
Que bracejan e que s'esganurran, quan los indians,  
anatz saber perqué, ne disen pas arren...  
Aquesta istòria qu'ei ua invitacion a la non-violéncia e a l'amor...

*Pirates, soldats, chevaliers...  
Toute une foule de guerriers s'en vont au combat.  
Ils gesticulent et s'égosillent alors que les Indiens,  
allez savoir pourquoi, ne disent rien...*

*Cette histoire est une invitation à la non-violence et à l'amour...*

15€

PS-GS

Gascon  
pages

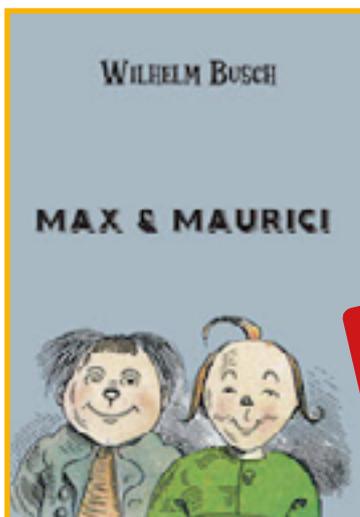
ISBN : 978-2-86866-108-1



**\*Voir en page 11 l'ouvrage proposé en remplacement**

## Max & Maurici

Wilhelm Busch revirat per Konrad Harrer  
Edicions Per Noste



Max & Maurici que conta l'istòria de dus mainats endiablés e frisonets qui's diverteishen a esvalar lo monde deu vilatge. N'an pas paur ad arrés e ne coneishen pas lo respect. Mes malheureusement e urosament tau vilatge, la vida que feneisher venjà's – e lo castig que serà terrible ! T'ei un, i a jamei avut mauhasadors mei simpaticos ?

*Max & Maurici raconte l'histoire de deux enfants endiablés et fripons qui s'amuse à effrayer les gens du village. Ils n'ont peur de personne et ne connaissent pas le respect. Mais malheureusement pour eux et heureusement pour les autres, la vie finira par se venger – et le châtement sera terrible ! Et pourtant, y a-t-il jamais eu des malfaiteurs plus sympathiques ?*

10€

PS-CE2

Gascon  
78 pages

ISBN : 978-2.86866 .144.9

**\*Voir en page 11 l'ouvrage proposé en remplacement**

## Lo men conilh Patata

Christine Roussey  
Edicions Per Noste

L'encontre estranh enter un conilh nan pas completament com los autes e lo son mestoròt. Un àlbum entà aprèner a gerís las emocions.

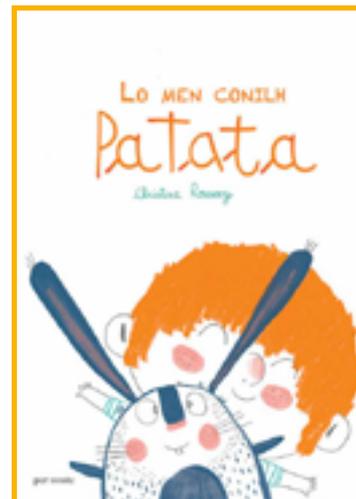
*La drôle de rencontre entre un lapin nain pas tout à fait comme les autres et son petit maître. Un album pour apprendre à gérer ses émotions.*

12€

PS-GS

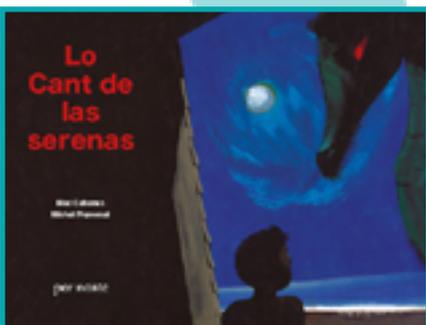
Gascon  
28 pages

ISBN : 978.2.86866.138.8



## Lo cant de las serenas

Max Cabanes / Michel Piquemal  
Edicions Per Noste



13€

PS-CM2

Gascon  
30 pages

ISBN : 978.2.86866.146.3

Lavetz, que'm lhevèi a paupas. Un contravent qu'èra obèrt e la lua, enòrma, que m'esclairava lo davant de la frinèsta. Que'm clinèi tà tornar barrar lo contravent quan vedoï au ombra a quauques mètres. Qu'avoï lo còr qui's hiquè a batanar. L'ombra que s'apressè.

*Alors, je me levai à tâtons. Un contrevent était ouvert et la lune, énorme, éclairait le devant de ma fenêtre. Je me penchai pour fermer le volet lorsque je vis une ombre à quelques mètres. Mon coeur se mit à cogner dans ma poitrine. L'ombre se rapprocha.*

## Ò ! Desjà !

Terèsa PAMBUN revirat per Esteve Ros  
Edicions Novelum - IEO 24



Au mai secret d'una fuelha de jarriç durmiá una chanilha. A la doça, tot suau... Un crasinament de geu, un frejolum : la chanilha a freg ! La chanilha se desvelha. Un virat d'uelh au revelh... - Ò ! Desjà ! La chanilha 'trapa sa biaça e se'n vai totas pautas defòra. E 'la cor, cor jusç'au...

*Au plus secret d'une feuille de chêne dormait une chenille. Doucement, tranquillement. La chenille s'éveille. Un coup d'œil au réveil... - Oh ! Déjà !*

*La chenille prend son sac e s'en va à toutes pattes. Et elle court, court jusç'au...*

7€

PS-GS  
Lemosin  
22 pages

ISBN : 2-9520705-5-5



## Le castèl dels bruches

Julie LÉGLISE  
Edicions Gamineries

Cuicuicui ! Miaou ! Grrr ... hiii ! Vaquí un castèl plan brulent ...  
Vira viste les paginas e descobris qual es escondut dedins.

*Cuicuicui ! Miaou ! Grrr... hiii ! Voilà un château bien bruyant ...  
Tourne vite les pages et découvre qui se cache dedans.*

5,9€

PS-GS

Lengadocian  
32 pages

ISBN : 978.2.490879.04.5

## Perqué mamot ?

Julie LÉGLISE  
Edicions Gamineries

«Diga me, mamot, perqué as una trompa ? E perqué te dison  
Mamot lanut ?

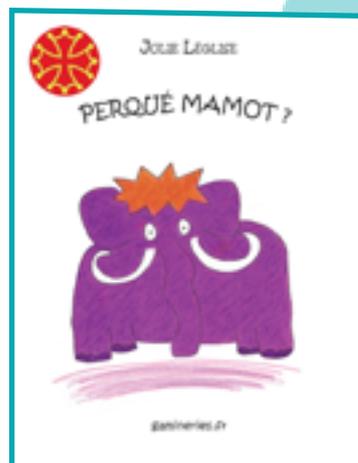
E perqué ? E perqué ? E perqué ?»

Obrís lo libre drollet, mamot a las responsas de totas las questions.

*Dis Mammouth, pourquoi tu as une trompe ? Et pourquoi on  
t'appelle mammouth laineux ?*

*Et pourquoi et pourquoi et pourquoi ?*

*Ouvre ce livre, petit enfant, Mammouth a les réponses à toutes  
tes questions !*

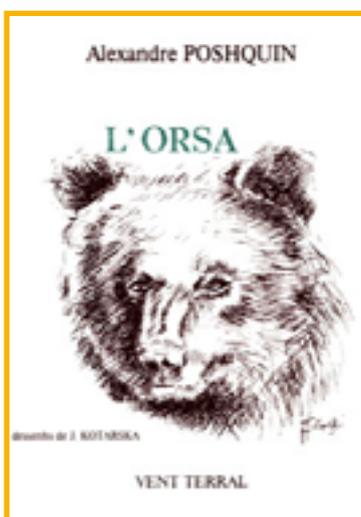


5€

PS-GS

Lengadocian  
27 pages

ISBN : 978.2.9563916.3.0



## L'orsa

Alexandre POSHQUIN *revirat per* Marcèl CORTIADE  
Edicions Vent-Terral

« Cada conte del pòble es un poema » çò disiá Poshquin. Lo çaire tua  
l'orsa e li rauba sos pichons. Lo lop, lo vibre, la missara, lo gat-pudre, la  
lèbre, l'eiriç e totas las bèstias del bòsc li venon portar solaç.

*«Chaque conte du peuple est un poème» disait Poshquin. Le chasseur  
tue l'ourse e lui vole ses petits. Le loup, le castor, le loir, le putois, le  
lièvre, l'hérisson e tous les animaux de la forêt viennent la reconforter.*

3,5€

PS-CM2

Lengadocian  
27 pages

ISBN : 2.85936.038.0

## L'òme que plantava d'arbres

Jean GIONO *revirat per* Jòrdi BLANC  
Edicions Vent-Terral

A l'ocasion d'una longa escorreguda a pè dins un airal desèrt e enermassit de Provença Nauta, l'autor encontra un pastre solitari que plantava d'arbres, d'arbres a milierats.

*A l'ocasion d'une longue randonnée pédestre dans une zone déserte et stérile de Haute-Provence, l'auteur rencontre un berger solitaire qui plante des arbres, des arbres par milliers.*

19€

PS-CM2

Lengadocian  
27 pages

ISBN : 2.85936.038.0



## Lo Princilhon

Antoine de SAINT-EXUPÉRY *revirat per* Jòrdi BLANC  
Edicions Vent-Terral

« Una estranha votz pichonèla me desrevelhèt. Me fasiá : « Se vos plai... dessenha-me un moton ! » Me quilhèri coma folzejat pel tròn. Me freguèri plan los uèlhs. Regassèri. E te vegèri un omenet, quicòm d'extraordinari, que m'espiaiva grèvament. »

*« Une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait : « S'il vous plaît... dessine-moi un mouton ! » J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. »*

15€

PS-CM2

Lengadocian  
96 pages

ISBN : 2.85927.070.4



## Joan de l'ors

Alan ROCH  
Edicions Lo Cabardés

Aqueste conte tradicional pirenenc conta las aventuras de Joan, vadut d'un ors e d'una pastora. Amb una fòrça subreumana, Joan partís a la descobèrta del vast monde...

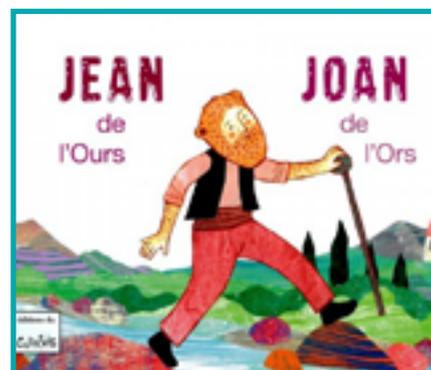
*Ce conte traditionnel pyrénéen raconte les aventures de Jean, né d'un ours et d'une bergère. D'une force surhumaine, Jean part à la découverte du vaste monde ...*

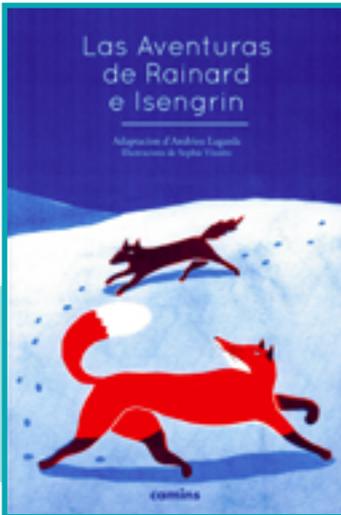
11€

PS-CE1

Bilingüa (Lengadocian)  
32 pages

ISBN : 978.2.9196256.8.0





## Las Aventuras de Rainard e Isengrin

André LAGARDE  
Edicions Camins

Las aventuras de Rainard e Isengrin : aici l'adaptacion per Andrieu Lagarda dels racontes mai coneguts del famós Roman de Renart. Dins una lenga blosa e aisida, descobriretz totas las rusas de la mandra e los torns que jòga a son compaire, lo lop Isengrin.

*Renart utilise la crédulité confondante de son compère Ysengrin le loup ; Renart offre à la mésange le baiser de la paix, ou dérobe son fromage au corbeau Tiecelein dépité... Retrouvez le plus rusé des goupils dans ce recueil de neuf histoires emblématiques tirées du Roman de Renart.*

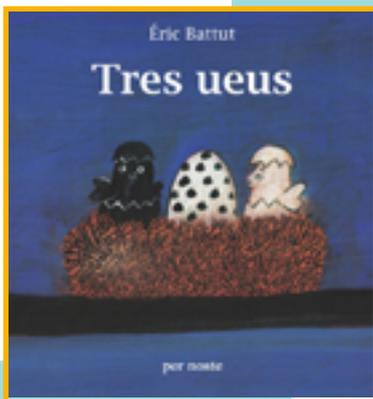
18€

CE2-CM2

Lengadocian  
96 pages

ISBN : 978.2.916718.78.1

Ouvrage proposé en remplacement de « Los indans ne disen pas arren » (page 7) :



## Tres ueus

Eric BATTUT  
Edicions Per Noste

Tres ueus en un nid, un negre, un blanc e un pigalhat.  
Un auseron blanc que sòrt de l'ueu, un auseron negre que sòrt deu son, e tots dus qu'espian l'ueu pigalhat au miei deu nid...

*«Trois œufs dans un nid, un noir, un blanc et un tacheté.  
Un oisillon blanc sort de l'œuf. Un oisillon noir sort du sien, et tous deux regardent l'œuf tacheté au milieu du nid...»*

16€

PS

Gascon  
26 pages

ISBN : 9782868661159

Ouvrage proposé en remplacement de « Max e Maurici » (page 7) :



## Brigalhas de letras

Anne Thiollier  
Edicions Per Noste

Fengfeng dab pair e mair que s'an quitat lo país tà s'installar a París. Tota setmana qu'escrui a Mairbona demorada en China, mes que'u cara la vertat : que hè gris e sombre e n'a pas nat amic. Lavetz perqué, un dia, e descobreish miçaças en-hicadas en un quasèrn ?

*« Fengfeng, son père et sa mère ont quitté leur pays pour s'installer à Paris. Chaque semaine, il écrit à sa grand-mère restée en Chine, mais il lui cache la vérité : il fait gris et sombre et il n'a aucun ami. Alors pourquoi, un jour, découvre-t-il des menaces écrites sur un cahier ? »*

10€

CM2

Gascon  
130 pages

ISBN : 9782868660961

# Poèmas

## L'Escalièr de Veire

Loïsa PAULIN *revirat per* Jòrdi BLANC  
Edicions Vent-Terral

Reedicion d'un recuèlh de poemas, *L'escalier de verre*, inspirats de las comptinas e dels contes de sa menina.

*Réédition d'un recueil de poèmes, L'escalier de verre, inspiré des comptines et des contes de la grand-mère de l'auteur.*

13,5€

PS-CM2

Bilingüa (Lengadocian)  
205 pages

ISBN : 2.85927.069.8

Loïsa PAULIN  
**L'ESCALIÈR  
DE VEIRE**

*Virat en occitan per  
Jordi Blanc*



VENT TERRAL

## Bestiaire II - Bestiari II

Max ROUQUETTE  
Edicions Fédérop

L'autor presenta aici un recuèlh, totara risent ou tendre, totara grèu, consacrat a las bèstias que li semblan plan injustament desmembrats.

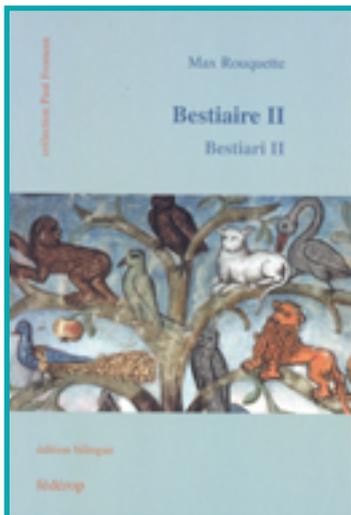
*L'auteur présente ici un recueil, tantôt souriant ou tendre, tantôt grave, consacré aux animaux qui lui semblent «bien injustement oubliés».*

12€

CE2-CM2

Bilingüa (Lengadocian)  
112 pages

ISBN : 978.2.85792.191.2





OFICIPUBLIC

de la lenga occitana

**BIEN PLUS QU'UNE LANGUE**

**[www.ofici-occitan.eu](http://www.ofici-occitan.eu)**

Gropament d'Interès Public entre :



**GOUVERNEMENT**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

